**English – Spanish idioms:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Idiom** | **Literal Translation** | **Idiomatic Translation** |
| A steal | roba | una ganga |
| Go South | irse al sur | irse al diablo |
| Alive and kicking | vivo y pateando | vivito y coleando |
| All that jazz | todo el jazz | toda la pesca |
| Dressed to the nines | vestido a los nueves | vestido de punta en blanco |
| Crystal clear | claro como cristal | clarísimo |
| At a snail’s pace | como el ritmo de un caracol | lentamente |
| Back to back | del fondo al fondo | espalda contra espalda |
| Banana republic | república de banana | república bananera |
| Butterflies in your stomach | mariposas en el estomago | mariposas en la panza |
| Call it a day | lo llama un dia | dar por terminado |
| Catch 22 | captura veintidos | circulo vicioso |
| Go bananas | volverse bananas | volverse loco |
| …… |  |  |
| A todo pulmón | to all the lung | take deep breaths |
| Un manojo de nervios | a bunch of nerves | a bundle of nerves |
| A puerta cerrada | to a closed door | behind closed doors |
| Estar fuera de sí | to be outside of yourself | to be beside oneself |
| Más vale prevenir que curar | it is better to prevent than to treat | better to be safe than sorry |
| Tomar el pelo | take the hair | to trick |
| Hacer la vista gorda | take a fat look | look the other way |
| Costar un ojo de la cara | cost an eye from the face | cost an arm and a leg |
| Devanarse los sesos | wind the brain | rack your brains |
| Ser todo oídos | to be all ears | to be all ears |
| Tomar(se) algo a pecho | take something to chest | take something to heart |
| Mover un dedo | move a finger | moving a finger |
| El gato tiene siete vidas | the cat has seven lives | Someone/something escaped from a dangerous situation. |